

# ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ФИЛЬТРЫ В ПРОЦЕССЕ АДАПТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

Ю. В. Дашкевич

*Минский государственный лингвистический университет,  
ул. Захарова, 21, 220088, г. Минск, Беларусь, yuliya.das@gmail.com*

В статье рассматривается действие фонологического и графического фильтров в процессе адаптации англицизмов в корейском языке. Автор анализирует, как заимствования приводятся в соответствие с нормами корейской фонологической системы. Основное внимание уделено модификациям слоговой структуры, консонантным заменам, а также особенностям корейской письменности, действующим как защитный механизм фонологической системы.

**Ключевые слова:** фонологический фильтр; графический фильтр; фонетическая адаптация; заимствования; корейский язык; слоговая структура.

## PHONOLOGICAL FILTERS IN THE PROCESS OF ADAPTING FOREIGN-LANGUAGE BORROWINGS (BASED ON ENGLISH BORROWINGS IN KOREAN)

Y. V. Dashkevich

*Minsk State Linguistic University,  
Zakharova St., 21, 220088, Minsk, Belarus, yuliya.das@gmail.com*

The article examines the effect of phonological and graphic filters in the process of adapting English loanwords in the Korean language. The author analyzes how borrowings are brought into line with the norms of the Korean phonological system. The main attention is paid to modifications of the syllabic structure, consonant substitutions, as well as features of the Korean writing system acting as a protective mechanism of the phonological system.

**Keywords:** phonological filter; graphic filter; phonetic adaptation; loanwords; the Korean language; syllabic structure.

В современном глобализованном мире наблюдается усиление языковых контактов, которые часто проявляются в виде заимствования лексики. Наиболее интенсивно заимствуется английская лексика, поэтому появление большого количества англицизмов присуще практически любому языку. Это верно и для корейского языка, где пласт английской лексики занимает первое место по численности среди некитайских заимствований [1, с. 12].

Особый интерес для исследования представляет собой фонетическая адаптация таких заимствований, в первую очередь, потому что английский и корейский языки являются неродственными и их фонологические системы обнаруживают значительные как качественные, так и количественные отличия. На материале англицизмов в корейском языке можно наблюдать, каким образом фонологическая система принимающего языка определяет восприятие и последующую адаптацию иноязычной лексики.

Еще Н. С. Трубецкой в «Основах фонологии» предложил идею о существовании «фонологического сита», через которое в сознании носителя языка «просеивается» воспринимаемая речь [2, с. 57]. Этим «ситом» является фонологическая система родного языка, которая, очевидно, не подходит для восприятия иноязычной речи и ведет к появлению ошибок и искажений смысла: некоторые элементы полностью «отсеиваются», а другие аппроксимируются к схожим существующим элементам принимающей фонологической системы.

В процессе адаптации английских заимствований в корейском языке так же задействован фонологический фильтр, который функционирует на разных уровнях: фонемном, слоговом и акцентном. Особое внимание следует уделить тому, что помимо фонологического дополнительно надстраивается графический фильтр, который значительно усиливает действие первого, в наибольшей степени на слоговом уровне.

В корейском языке есть собственная письменность – алфавит Хангыль. Он представляет собой фонематическое письмо, то есть практически всегда одна буква соответствует одной и той же фонеме [3, с. 273]. Важной особенностью этой письменности является то, что она демонстрирует тяготение корейского языка к слоговости: несмотря на то, что все символы обозначают буквы, они обязательно объединяются в четко различимые блоки. Каждый такой блок является отдельным слогом.

Порядок записи букв в каждом блоке также строго ограничен. Любой слог начинается с одной согласной; если же при произнесении слог начинается с гласной, то на письме перед ней в любом случае ставится «немая согласная». Вторым элементом является гласная; так как в корейском языке есть гласные, основанные на вертикальных или горизонтальных чертах, они могут записываться справа от согласной или под ней соответственно. Если в слоговом блоке есть последняя согласная, то она всегда записывается под предыдущими элементами. В нижней части слога, как и в начале, также может находиться только одна согласная. Исключения составляют 11 исторически сложившихся двойных сочетаний: они передаются на письме, но вслух произносятся только одна из согласных. Эти сочетания не употребляются в заимствованных словах, поэтому не требуют дальнейшего описания. Таким образом, несмотря на то что корейский язык определяется как

неслоговый (фонемный) с чертами силлабизма [4, с. 100–101], его графическая репрезентация, вне всяких сомнений, является слоговой.

Именно слоговая структура заимствований в процессе адаптации претерпевает наиболее заметные изменения, так как фонотактических ограничений в корейском языке значительно больше, чем в английском. Самое серьезное из ограничений – запрет на любые сочетания согласных в пределах одного слога. В английском же языке насчитывается 44 сочетания согласных, встречающихся в начале слога, и 75 – в конце слога [5, с. 231].

В том, как корейская фонологическая система обращается с сочетаниями согласных, наиболее отчетливо проявляется взаимодействие фонологического и графического фильтров. С одной стороны, в силу действия фонотактических правил, сочетания согласных распадаются на два отдельных слога. Однако одна лишь согласная не может составить слог, поэтому к ней присоединяются гласные *eu* или *i*, например: *drama* – *deu-ra-ma*; *snack* – *seu-naek*; *switch* – *seu-wi-chi* и т. п.

С другой стороны, если в английском языке деление на слоги не отражается на письме и запись ведется последовательно в одну линию, то в корейском языке невозможно записать отдельную согласную без ее привязки к тому или иному слогу или дополнительно вписать в начало или конец слога, так как система записи слогов в принципе не предусматривает сочетаний согласных. Например: *screen* ‘экран’ – 스크린 (*seu-keu-rin*) невозможно записать как *스크린\** (*s-k-rin*). Поэтому даже с точки зрения правописания, рядом с согласной необходима гласная буква, чтобы слово было записано по-корейски.

Безусловно, существуют заимствования, слоговая структура которых не вступает в конфликт с принятой слоговой структурой слов в корейском языке. Однако даже в этом случае конечный облик заимствованного слова может претерпеть значительные изменения в связи с действием фонемного фильтра. Наиболее значительные изменения связаны с согласными, так как больше половины английских согласных не имеют эквивалентов в корейском языке. Возможные варианты замены значительно отличаются от оригинала.

Исходя из этого, целесообразно разделить все согласные английского языка на три группы: (1) идентичные или почти идентичные корейским звукам (совпадают по двум и более дифференциальным признакам); (2) перцептивно схожие (совпадают хотя бы по одному дифференциальному признаку); (3) не имеющие эквивалентов в корейском языке. Ниже представлена таблица, которая позволяет оценить масштаб возможных адаптационных модификаций, начиная от минимальных и заканчивая полной заменой согласных, входящих в третью группу, где действие фонемного фильтра оказывается наиболее сильным (таблица).

### Степени типологического сходства английских и корейских согласных

Согласные, идентичные корейским		Согласные, перцептивно схожие с корейскими		Согласные, не имеющие корейских эквивалентов	
английские	корейские	английские	корейские	английские	корейские
/m/	/m/	/l/	[ɾ], [l]	/r/	[ɾ]
/n/	/n/	/b/	/p/	/z/	/tɕ/, /s/
/ŋ/	/ŋ/	/p/	/p <sup>h</sup> /	/ʒ/	/tɕ/
/s/	/s/	/d/	/t/	/ʃ/	[sʲ]
/h/	/h/	/t/	/t <sup>h</sup> /	/v/	/p/
		/g/	/k/	/f/	/p <sup>h</sup> /
		/k/	/k <sup>h</sup> /	/θ/	/tʰ/, /s/
		/dʒ/	/tɕ/	/ð/	/t/
		/tʃ/	/tɕ <sup>h</sup> /		
		/w/	/w/		
		/j/	/j/		

Английские заимствования на пути в корейский язык также испытывают давление акцентного фильтра. Выделение некоторых слогов более высоким тоном в корейских словах нельзя в полной мере отождествлять с английским ударением, где выделение происходит за счет силы голоса и качества гласного [6, с. 245]. В процессе адаптации заимствования часто утрачивают свою акцентную структуру. Поскольку в корейском языке безударные гласные не редуцируются, а ударение не несет смыслообразительную функцию и является свойством слова на уровне фразы, создается ощущение полного отсутствия ударения.

Таким образом, фонемный, силлабический, акцентный и графический фильтры усиливают друг друга, защищая фонологическую систему корейского языка от внешних влияний, поэтому никакие исключения не приживаются ни в письменной, ни в устной речи.

### Библиографические ссылки

1. *Sohn H. M.* The Korean Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
2. *Трубецкой Н. С.* Основы фонологии. М.: Аспект Пресс, 2000.
3. *Coulmas F.* The Blackwell Encyclopedia of Writing Systems. Oxford: Blackwell Publishing, 2006.
4. *Чой С. М.* Слоговая структура русских словоформ «в зеркале» корейского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. М., 2006.
5. *O'Connor J. D.* Phonetics. London: Penguin Books, 1988.
6. *Jones D.* An Outline of English Phonetics. Cambridge: W. Heffer and Sons, 1962.